

潘美月·杜潔祥 主編

# 古典文獻研究輯刊

花木蘭文化出版社 出版



書坊

# 古典文獻研究輯刊

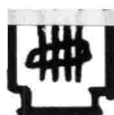
十二編

潘美月·杜潔祥 主編

第 19 冊

《比丘尼傳》及其補遺考釋（上）

周 沔 著



國家圖書館出版品預行編目資料

《比丘尼傳》及其補遺考釋(上) / 周 沆 著 — 初版 — 新北市 :

花木蘭文化出版社, 2011 [民 100]

目 2+182 面 ; 19×26 公分

(古典文獻研究輯刊 十二編 ; 第 19 冊)

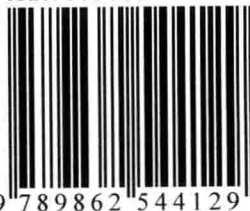
ISBN : 978-986-254-412-9 (精裝)

1. 比丘尼 2. 佛教傳記

011.08

100000221

ISBN-978-986-254-412-9



9 789862 544129

古典文獻研究輯刊

十二編 第十九冊

ISBN : 978-986-254-412-9

---

《比丘尼傳》及其補遺考釋(上)

---

作 者 周 沆

主 編 潘美月 杜潔祥

總 編 輯 杜潔祥

企劃出版 北京大學文化資源研究中心

出 版 花木蘭文化出版社

發 行 所 花木蘭文化出版社

發 行 人 高小娟

聯絡地址 新北市永和區中正路五九五號七樓之三

電話 : 02-2923-1455 / 傳真 : 02-2923-1452

網 址 <http://www.huamulan.tw> 信箱 [sut81518@ms59.hinet.net](mailto:sut81518@ms59.hinet.net)

印 刷 普羅文化出版廣告事業

初 版 2011 年 3 月

定 價 十二編 20 冊 (精裝) 新台幣 31,000 元

版權所有。請勿翻印

《比丘尼傳》及其補遺考釋（上）

周 善 著

## 作者簡介

姓名：周 晷

學、經歷：已從教職退休

習作概略：

《〈太平廣記〉人名書名索引》、《六朝志怪小說研究》、《神異經研究》、《老子考述》、《陰符經考》、《吳越釋氏考》、《〈比丘尼傳〉及其補遺考釋》、《尼師成道典型之研究》、《易經卦爻辭考說》、《周易翼傳考說》、《唐碑誌研究（一）——女子身份與生活部分》等。

## 提 要

寶唱和尚的《比丘尼傳》中所載尼師，時間長而篇幅短，實不足以考究彼時尼師之實情，因此而有本論文之作。

本論文考察的面向，略為：一、《比丘尼傳》考釋，二、補遺考釋；再者二者得出的資料上，作以下的分析與探討：（一）女眾入道的因緣、（二）比丘尼受具足戒的爭執、（三）比丘尼的堅持與成就、（四）法系考、（五）寺院考、（六）地域考、（七）罕見姓氏考、（八）比丘尼繫年長編、（九）本《考釋》可以補史志之缺者等九節。最後一章，則是「總結」。

其有不能涵蓋的，則作成以下附錄：一、本傳索引，這包括了：書名篇、僧名篇、人名篇、職官篇、寺名篇、地名篇等；二、俗語名物典；三、刺史與州牧表。

至於另文之《尼師成道典型之研究》則是以漢譯巴利文原典《長老偈·長老尼偈》為入手資料所作的研究，很可以作拙著《〈比丘尼傳〉及其補遺考釋》的補篇。尤其是一、入道因緣，既可以考見佛陀時期女眾入道之所以，又可與《比丘尼傳》中的女子作一比較，察其異同如何？二、入道法門，先以梁·僧祐和尚的《釋迦譜》為底本，將長老尼眾因之得道的法門歸類；然後與《長老尼偈》、《比丘尼傳》者作比較，由於時代的差異，其成就的不盡相同處就自然顯現了。

本論文獲「國科會」之研究補助，補助文號是：NSC89-2411-H-324-006，又，本論文得陳仲和兄幫忙精校，謹致謝忱。



# 目次

## 上 冊

前 言	1
第一章 《比丘尼傳》考釋	3
晉·釋寶唱《比丘尼傳》考釋	3
考 1 晉竹林寺淨檢尼傳	3
考 2 僞趙建賢寺安令首尼傳	10
考 3 司州西寺智賢尼傳	13
考 4 弘農北岳寺妙相尼傳	15
考 5 建福寺康明感尼傳	17
考 6 北永安寺曇備尼傳	22
考 7 建福寺慧湛尼傳	23
考 8 延興寺僧基尼傳	24
考 9 洛陽城東寺道馨尼傳	26
考 10 新林寺道容尼傳	28
考 11 司州寺令宗尼傳	30
考 12 簡靜寺支妙音尼傳	32
考 13 何后寺道儀尼傳	35
考 14 景福寺慧果尼傳	41
考 15 建福寺法盛尼傳	43
考 16 江陵牛牧寺慧玉尼傳	45

考 17 建福寺道瓊尼傳	46
考 18 江陵祇洹寺道壽尼傳	47
考 19 吳太玄臺寺釋玄藻尼傳	48
考 20 南安寺釋慧瓊尼傳	49
考 21 南皮張國寺普照尼傳	50
考 22 梁郡築戈村寺釋慧木尼傳	51
考 23 吳縣南寺法勝尼傳	53
考 24 永安寺僧端尼傳	54
考 25 廣陵中寺光靜尼傳	58
考 26 蜀郡善妙尼傳	57
考 27 廣陵僧果尼傳	58
考 28 山陽東鄉竹林寺靜稱尼傳	59
考 29 吳太玄臺寺法相尼傳	60
考 30 東青園寺業首尼傳	61
考 31 景福寺法辯尼傳	63
考 32 江陵三層寺道綜尼傳	65
考 33 竹園寺慧濬尼傳	66
考 34 普賢寺寶賢尼傳	68
考 35 普賢寺法淨尼傳	70
考 36 蜀郡永康寺慧耀尼傳	71
考 37 東官曾成法緣尼傳	76
考 38 南永安寺曇徹尼傳	75
考 39 崇聖寺僧敬尼傳	76
考 40 鹽官齊明寺僧猛尼傳	79
考 41 華嚴寺妙智尼傳	80
考 42 建福寺智勝尼傳	82
考 43 禪基寺僧蓋尼傳	85
考 44 青園東寺法全尼傳	87
考 45 普賢寺淨暉尼傳	89
考 46 法音寺曇簡尼傳	89
考 47 法音寺淨珪尼傳	91
考 48 集善寺慧緒尼傳	91
考 49 錢塘齊明寺超明尼傳	95
考 50 法音寺曇勇尼傳	96
考 51 剡齊興寺德樂尼傳	96
考 52 禪林寺淨秀尼傳	99

考 53 禪林寺僧念尼傳	103
考 54 成都長樂寺曇暉尼傳	104
考 55 僞高昌都郎中寺馮尼傳	107
考 56 梁閑居寺慧勝尼傳	109
考 57 東青園寺淨賢尼傳	110
考 58 竹園寺淨淵尼傳	111
考 59 竹園寺淨行尼傳	112
考 60 南晉陵寺釋令玉尼傳	114
考 61 閑居寺僧述尼傳	116
考 62 西青園寺妙禕尼傳	117
考 63 樂安寺釋惠暉尼傳	118
考 64 邱山寺釋道貴尼傳	118
考 65 山陰招明寺釋法宣尼傳	119
第二章 補遺考釋	125
一、僧 傳	125
遺考 1 晉江陵辛寺尼法弘等傳	125
遺考 2 山陰北寺淨嚴尼傳	128
遺考 3 釋道慧母傳	128
遺考 4 晉洛陽簡靖寺靖首尼傳	129
遺考 5 齊江陵三層寺慧緒尼傳	129
遺考 6 僧法尼傳	130
遺考 7 梁湖州法華寺尼道蹟傳	131
遺考 8 梁宜都紫竹庵尼太清傳	135
遺考 9 陳高郵某庵尼華手傳	135
遺考 10 北齊五臺祕魔巖法祕尼傳	136
二、史 傳	137
遺考 11 濟尼傳	137
遺考 12 張氏尼傳	138
遺考 13 惠香尼傳	139
遺考 14 練行尼馮氏傳	139
遺考 15 北魏帝室入道諸尼	140
遺考 16 宣武皇后高氏尼傳	140
遺考 17 宣武靈皇后胡氏尼傳	140
遺考 18 孝明皇后胡氏尼傳	145
遺考 19 西魏文帝文皇后乙弗氏尼傳	146
遺考 20 西魏恭帝皇后若干氏尼傳	148



遺考 21 文宣皇后李氏尼傳	149
遺考 22 彭城太妃尒朱氏尼傳	152
遺考 22 後主皇后斛律氏尼傳	153
遺考 23 法行尼傳	154
遺考 24 孝閔皇后元氏尼傳	155
遺考 25 常悲尼傳	156
遺考 26 法淨尼傳	157
遺考 27 華光尼傳	158
遺考 28 華勝尼傳	160
遺考 29 華首尼傳	160
遺考 30 觀音尼傳	161
遺考 31 宣明寺尼傳	163
遺考 32 香嚴寺楊氏尼	165
遺考 33 會稽陳氏三尼	169
三、碑誌	169
遺考 34 比丘尼統慈慶墓誌	170
遺考 35 魏瑤光寺尼慈義傳	172
遺考 36 故比丘尼釋脩梵石室誌銘並序	174
遺考 37 尼師造像題記	176
四、小說、類書	179
遺考 38 桓溫尼傳	179
遺考 39 尼智通傳	180
遺考 40 僧欽尼傳	180
下 冊	
第三章 結 論	183
一、女眾入道的因緣	183
附論：我國首位尼師的商榷	188
二、比丘尼受具足戒的爭執	210
附論：「八敬法」的探討	217
三、比丘尼的堅持與成就及影響	222
附論一：尼師的官制	232
附論二：釋道之爭	234
四、法系考	239
附論：尼師們的禪學之考察	
——東青園寺是比丘尼的禪學窟	261

五、寺院考	267
六、地域考	294
七、罕見姓氏考	303
八、比丘尼繫年長編	311
九、本《考釋》可以補史志之缺者	325
第四章 總 結	329
附 錄	
一、本傳索引	333
(一) 書名篇	333
(二) 僧名篇	334
(三) 人名篇	343
(四) 職官篇	350
(五) 寺名篇	351
(六) 地名篇	355
二、俗語名物典	360
三、刺史與州牧表	369
參考書目	371

## 補 篇

### 尼師成道典型之研究

——讀漢譯巴利文原典《長老尼偈》	377
壹、提 要	378
貳、前 言	379
參、本 論	379
一、入道因緣	381
二、入道法門	392
三、證得的果位	399
四、師承與法系	400
五、當代社會制約	403
六、地域考	406
肆、結 論	416
附 錄	
一、長老尼繫年長編	422
二、《長老尼偈》索引	426
參考書目	434

# 前 言

寶唱和尚的《比丘尼傳》中所載的尼師，多不是所謂高門大戶的「世家」；恰相反對的，竟多是布衣平民的中下階層〔註 1〕。這樣的背景、出身，居然能夠使她們屹立迄今，即便是倖至，也不容許研究僧史的學者專家不去正視的。

然而，和尚所傳的尼師，時間上是「起晉升平訖梁天監」的一百六十二年，凡正傳六十五人、附見五十四人，總共只一百一十九尼師而已。可見所遺漏者不在少數，乃不能不爲之鉤輯補苴，因此而有本論文之作。鉤輯補苴之數，凡的四十〈傳〉，尼師百餘人（因石刻史料之中，往往一石而有數十尼師之刻名，乃未遑盡計）；至於其資料的鉤輯，殆從史書、僧傳、地志、碑銘、詩文、筆記、小說等等而得。

史料既備，乃擬從以下諸端爲作考察：

一、《比丘尼傳》考釋，二、補遺考釋；所謂「考釋」，是就每一〈尼傳〉的傳文，於字的訛誤、詞的不馴、尼師的姓氏、鄉里、郡望、師承、交遊、立寺等等，加以考訂，因之此一部分所費的時間最多，所佔的篇幅也最夥。因爲有以上的分析，乃得出了以下的「結論」：（一）女眾入道的因緣～附論：我國首位尼師的商榷；（二）比丘尼受具足戒的爭執～附論：「八敬法」的探討；（三）比丘尼的堅持與成就～附論：（1）尼師的官制、（2）釋道之爭；（四）法系考～附論：尼師們的禪學之考察——東青園寺是比丘尼的禪學窟；（五）寺院考～附論：借金考；（六）地域考～（1）地域與宗教的關係、（2）尼師的分

---

〔註 1〕 請參閱本論文〈罕見姓氏考〉節。

佈（關於此節，又分成出生地、遷徙地、弘法地等三項作為考察，庶幾可以更近於事實）；（七）罕見姓氏考；（八）比丘尼繫年長編；（九）本《考釋》可以補史志之缺者等九節，以為條分縷析的效果。最後一章，則是「總結」，這當然是就以上的分析，作總而言之、統而言之的簡明歸納了。

然而，就以上資料，在研讀之餘；猶有上述章節所不能涵蓋的，乃作成以下附錄：一、本傳索引，這包括了：書名篇、僧名篇、人名篇、職官篇、寺名篇、地名篇等；二、俗語名物典；三、刺史與州牧表等。

從以上的分析推演，因有寺院、尼師之分布情形，乃製圖而附焉；圖則根據楊銜之《洛陽伽藍記》、程光裕和徐聖謨主編之《中國歷史地圖》、譚其驤主編之《中國歷史地圖集》等，增補而成。

# 第一章 《比丘尼傳》考釋

本章是只就梁·釋寶唱的《比丘尼傳》而作的考釋，其凡例是：

1. 本傳是以《龍藏》、《宋碛砂藏》、《中華大藏經》、《佛教大藏經》、《卅字大藏經》、《日本大正大藏經》、《高麗國大藏經》、《文殊文化有限公司·比丘尼傳》、《佛教出版社·比丘尼全傳》等為校勘本的。
2. 考釋時，分從傳文的全篇逐錄、考釋、簡譜和小結等四個項目進行。
3. 本章之後，各附索引，以便學者翻檢。

## 晉·釋寶唱《比丘尼傳》考釋

### 晉竹林寺淨檢尼傳〔1〕考1

淨檢，本姓仲〔2〕，名令儀，彭城〔3〕人也。父誕，武威〔4〕太守。檢少好學，早寡家貧；常為貴遊〔5〕子女教授琴書。聞法信樂，莫由諮稟；後遇沙門法始〔6〕，經道通達，晉建興中〔7〕，於宮城西門立寺〔8〕，檢乃造焉，始為說法。檢因大悟，念及強壯以求法利，從始借經，遂達旨趣。他日謂始曰：「經中云比丘、比丘尼，願見濟度？」始曰：「西域有男女二眾，此土其法未具。」檢曰：「既云比丘、比丘尼，寧有異法？」始曰：「外國人云，尼有五百戒，便應是異。當為問和尚。」和尚云：「尼戒大同細異，不得其法，必不得授；尼有十戒，得從大僧受，但無和上尼，無所依止耳。」檢即剃落，從和上受十戒，同其志者二十四人。於宮城西門共立竹林寺；未有尼師，共諮淨檢，過於成德。

和上者，西域沙門智山〔9〕也，住罽賓國，寬和有智思，雅習禪誦。晉

永嘉末〔10〕來達中夏，分衛〔11〕自資，語必弘道；時信淺薄，莫知啓稟。建武元年〔12〕，還反〔13〕鬪賓，後竺佛圖澄〔14〕還述其德業，皆追恨焉。

撿蓄徒養眾，清雅有則，說法教化，如風靡草。

晉咸康中〔15〕，沙門僧建〔16〕於月支國得《僧祇尼羯磨》及戒本。升平二年〔17〕二月八日，洛陽請〔18〕外國沙門曇摩羯多〔19〕爲立戒壇；晉沙門釋道場〔20〕以《戒因緣經》爲難，云：「其法不成。」因浮舟於泗。撿等四人同壇，上〔21〕從大僧以受具戒，晉土有比丘尼亦撿爲始也〔22〕。當其羯磨之日，殊香芬馥，闔眾同聞，莫不欣歎加其敬仰。善修戒行，志學不休，信施雖多，隨得隨散，常自後己，每先於人。

到升平末〔23〕，忽聞前香，并見赤氣。有一女人，手把五色花，自空而下。撿見欣然，因語眾曰：「好持後事，我今行矣。」執手辭別，騰空而上，所行之路，有似虹蜺，直屬於天。時年七十矣。

### 考釋：

- 〔1〕案，《龍藏》、《宋碕砂藏》做「洛陽竹林寺竺淨檢尼傳」；而《日本大正大藏經》、《高麗國大藏經》則在卷頭的總目上與之相同，卻在篇目上省去了「洛陽」和「竺」字；《文殊文化有限公司·比丘尼傳》、《佛教出版社·比丘尼全傳》乃逕做「晉竹林寺淨檢尼傳」。所以題爲「竺淨檢」者，殆是因爲掛名竺佛圖澄的關係，而事實上淨檢尼先是從智山和尚受十戒，又從曇摩羯多受具的。
- 〔2〕仲氏 這是比較罕見的姓氏，又，《龍藏》、《宋碕砂藏》做「种氏」，其他各本皆不如此，因從眾。其詳請參見本論文〈罕見姓氏考·仲氏條〉。但如果真是做种氏，他的本姓也是仲氏。《廣韻·東》：「种，姓。後漢司徒河南种暠。」《元和姓纂·一東》：「种，本姓仲氏；仲山甫之後，因避難，改爲种氏。後漢有种暠，司徒。暠生拂，拂生邵、大鴻臚卿。」又，《通志·二八·以次爲氏》：「种氏，本仲氏；或言仲山甫之後，避難改种氏。宋种放，長安人，望出河南。」
- 〔3〕彭城 屬徐陵道，即江南徐州府，也就是現在的江蘇銅山縣。《太平寰宇記》（案，以下簡稱《寰宇記》）卷十五〈河南道·徐州〉條說：「彭城郡，今理彭城縣。古大彭氏國，地則青、兗之域，星分房宿四度。」與之和《元豐九域志》（案，以下簡稱《九域志》）對看，《九

域志》卷一〈西路·大都督府徐州〉條說：「東京七百里。東至本州界一百里，自界首至淮陽軍九十里；西至本州界一百二十里，自界首至南京二百三十里；南至本州界五十里，自界首至宿州九十五里；北至本州界二百五十五里，自界首至兗州一百里；東南至本州界一百里，自界首至泗州三百五十里；西南至本州界一百三十里，自界首至亳州二百五十里；東北至本州界七十里，自界首至沂州二百八十里；西北至本州界二百一十里，自界首至單州一百三十里。」這是繼關中殘破之後，佛學最盛的地方，本《比丘尼傳》中，就有本地的出家眾五人，正是受這風氣的影響。其他請詳本論文的〈地域考·一、地域與宗教的關係·彭城條〉。

- 〔4〕武威 屬陝西道，今甘肅省武威縣。淨檢尼師的父親仲誕為武威太守，然則仲氏一族殆又有遷入甘肅武威的了。（詳見本論文〈罕見姓氏考〉）
- 〔5〕貴遊 此是魏晉人生活習性的寫照，也是其時特有的用詞，如《昭明文選》卷四十九〈史論上〉就引王隱的《晉書》說：「貴遊子弟，多祖述於阮籍，同禽獸為通。」
- 〔6〕法始 據本〈淨檢尼〉傳，應是智山和尚的弟子；智山在華，前後不過五、六年，所以僧傳不載他的行儀，今法始為其弟子，淨檢尼又從受十戒，都可以補梁·釋慧皎《梁高僧傳》（以下簡稱《梁傳》）之缺。
- 〔7〕晉建興中 案，「建興」是西晉最後一位皇帝——愍帝司馬粲的年號，在位凡四年，十八歲被弒。這四年，相當於西元 313~316 年。
- 〔8〕宮城西門立寺 這寺應該是竹林寺，詳情請參閱本論文「寺院考」。
- 〔9〕智山 罽賓國人。餘詳本文〔14〕〈竺佛圖澄〉條。
- 〔10〕永嘉末 案，「永嘉」是西晉最後第二位皇帝——懷帝司馬熾的年號，在位凡六年，三十歲被弒。這六年，相當於西元 307~312 年。
- 〔11〕分衛 就是乞食，梵語作 Pindapada；但是分衛也自有它的用意在，《僧祇率》說：「啓十分施僧尼，衛護令修道業，故云分衛。」
- 〔12〕建武元年 案，「建武」只一年，相當於西元 317 年，是東晉元帝司馬睿的年號。不過，西晉惠帝也用過這一個年號，但是，他是「太安」之後，正月改元「永安」，七月改元「建武」，十一月又改回「永安」，

十二月改稱「永興」，第二年還是死了，時四十八歲。以是推之，從「太安」改到「永興」是西元 304 年的事體，所以應該不是這一年；而應該是東晉元帝的那一年才是。

〔13〕案，《龍藏》、《宋碓砂藏》做「西返」。

〔14〕竺佛圖澄 案，《梁傳》卷十〈晉鄴中竺佛圖澄傳〉說：「竺佛圖澄者，西域人也。（案，王靜庵先生以為是罽賓王子，據湯錫予氏《漢魏兩晉南北朝佛教史》——以下簡稱《湯氏佛教史》——以為是龜茲人；但是根據〈本傳〉後文：『自云再到罽賓，受誨名師。』云云，則王氏所言，或者不誤。又，『受誨名師』據《魏書·釋老志》——以下簡稱《釋老志》——說是『少於烏菴國，就羅漢入道。』）本姓帛氏。（案，《世說新語注》引〈澄別傳〉謂：『不知何許人也。』）少出家……以晉懷帝永嘉四年（310 A. D.）來適洛陽。（案，據本〈淨檢尼傳〉說釋智山是『永嘉末來達中夏』，那是竺佛圖澄來後的第一、二年就到了洛陽，卻在『建武元年』離開中國，前後不過五、六年，且竺佛圖澄相關的傳記又都沒有述及於他，可見竺佛圖澄之認識釋智山，又能『還述其德業』，一定是在罽賓的時候。這也可以反證竺佛圖澄『是罽賓王子』而出家，所以和『住罽賓國』的釋智山乃有了深知。）……於是中州胡、晉略皆奉佛……營造寺廟，相競出家，真偽混淆，多生愆過……澄還寺……遣人與石虎辭……至十二月八日，卒於鄴宮寺，是歲晉穆帝永和四年也。（案，即石虎建武末年，348 A. D.）春秋一百一十七矣。（案，這樣算來，師當生於三國時曹魏明帝太和五年，231 A. D.）……澄自說生處去鄴九萬里，棄家入道一百九年……受業追隨者常有數百，前後門徒幾且一萬。所歷州郡興立佛寺八百九十三所，弘法之盛，莫之先矣……」談到戒律，當時傳譯者不多，也多不精審，乃頗就正於澄公者〔註1〕。案，竺佛圖澄的資料，又見《晉書》、《鄴中記》、《太平御覽》等。

〔15〕咸康中 案，「咸康」是東晉成帝司馬衍的年號，他在位凡十七年，二十二歲崩。這十六、七年裡，用了「咸和」、「咸康」兩個年號；前

〔註1〕釋道安〈比丘大戒序〉說：「大法東流，其日未遠，我之諸師始秦受戒，又之譯人考校者黜，先人所傳相承謂是，至澄和尚多所正焉。」（見《出三藏記集》卷十一）



者用了九年（326～334），後者用了八年（335～342）。

- 〔16〕沙門僧建 《唐傳》卷六〈法貞傳〉附有他的傳，但是，這一位僧建，並不是「晉咸康中」的沙門僧建。因為這一位僧建，和法貞和尚是「義會之友」；而法貞是「以梁普通二年（521 A. D.）相率南邁；貞為追騎所及，禍滅其身，春秋六十一矣。」那麼，和晉咸康中的沙門僧建相差了一、二百年；而且〈本傳〉也沒有說到他從月支國，得《僧祇尼羯磨》及《戒本》。因此應該是兩個人才是。
- 至於《僧祇尼羯磨》，應該是「大眾部」的《摩訶僧祇律》的尼戒部分。但是，根據釋僧祐的《出三藏記集》卷三所載，《摩訶僧祇律》是法顯和尚從西域帶回來，而在晉義熙十二年（416 A. D.）到十四年末（418 A. D.）和佛馱跋陀在道場寺把它譯出來的。（案，《梁傳·法顯傳、佛馱跋陀傳》所載同。）而《僧祇尼羯磨》卻早於它六、七十年，就已譯來授戒了，這很可以補《僧傳》的不足。
- 〔17〕升平二年 案，《大正大藏》校本條，或做「興平」。而此年號只在齊唐遇之於錢塘稱帝時用過，那是西元 486 年，不過唐氏在同年被斬，所以應該不是指這一年。升平二年，是東晉穆帝司馬聃的年號，他兩歲做了皇帝，十九歲死。升平二年，相當於西元 358 年。
- 〔18〕洛陽請 案，《大正大藏》校本條，做「於洛陽譯出」，文通字順，當從。
- 〔19〕曇摩羯多 案，曇摩羯多只見於此，乃日本鎌田茂雄氏的《中國佛教通史》即據以說明：「晉咸康中（335～342 A. D.）沙門僧建於大月氏國得到《僧祇尼羯磨》和《戒本》，因此他在升平元年（357 A. D.）二月八日在洛陽，禮請外國沙門曇摩羯多立戒壇，有淨檢等等四人從大僧受比丘尼的具足戒。」本人頗懷疑他就是曇摩堀（案，《梁傳》「崛」作「掘」）多，原因是：一、名字的譯音相近，段注《說文》九篇下〈山部〉：「崛（掘字同，見十二篇上〈手部〉），衢勿切、十五部；羯，居謁切、十五部（見四篇上〈羊部〉）」韻部相同，又衢、居同為圓唇音，段氏〈古十七部諧聲表〉列瞿、居、且聲紐相同，同屬第五部，古人是可以通轉的。二、就掘和羯的梵文對音來說，前者音 kar，後者音 gup，都屬舌根音，在秦言的翻轉之中，也是可以相通的。三、《梁傳》卷一〈曇摩耶舍傳〉說：「（佛陀耶舍）至義熙中來入長